

فرهنگ

ضرب المثل‌های

فارسی - انگلیسی

ترجمه و تألیف: فخری صناعی

جلد اول

صنایعی، فخری، ۱۳۳۰-

فرهنگ ضرب‌المثل‌های فارسی به انگلیسی / مؤلف فخری صنایعی.

تهران، ۱۳۸۴،

۲۲۴ ص

ISBN 964 - 7056 - 76 - 1

۱۵۰۰۰ ریال

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

۱. ضرب‌المثل‌های فارسی -- ترجمه شده به انگلیسی ۲. فارسی -- اصطلاحات و تعبیرها --

۳. زبان انگلیسی -- اصطلاحات و تعبیرها -- ۴. ضرب‌المثل‌های انگلیسی. الف. عنوان

۴ ف ۹ س / pir ۳۹۹۶ فا ۳۹۸/۹۱

کتابخانه ملی ایران ۵۳۳ - ۸۵ م



تهران - خیابان سه‌رودی - بین مطهری و بهشتی - چهارراه کیهان پ ۱۱۹

طبقه سوم تلفن، ۸۸۷۵۲۱۲۱، صندوق پستی ۷۱۷۹-۱۵۸۷۵

عنوان کتاب: فرهنگ ضرب‌المثل‌های فارسی به انگلیسی (جلد اول)

مؤلف: فخری صنایعی

چاپ اول: بهار ۸۵

تیراژ: ۵۵۰۰

طرح جلد: فرناز دلیلی

چاپخانه: ره‌آورد

صحافی: حکمت

حروفچینی و صفحه‌آرایی: مؤسسه علمی نوید

حق چاپ محفوظ است. قیمت ۱۵۰۰ تومان

ترجمه و تدوین و تألیف این اثر را به دخترم، صدف خویم، هدیه می‌نمایم،
باشد که راهکاری شود در انتخاب مسیر و هدایت زندگانی پرفراز و نشیب،
امیدوارم در پناه و یاری حق تعالی خدمتگزاری راستین برای وطنش باشد.
انشاء...

فخری صنایعی

پائیز ۸۴

مقدمه

«ادبیات شفاهی بیان گفتاری و آوازی را در بر می‌گیرد و می‌توان آن را به دو گروه اصلی قصه و ترانه‌ی عامیانه تقسیم کرد و بعد به انواع کوچکتر فرعی از قبیل ضرب‌المثل چیستان و اصطلاحها. آن چه در ادبیات شفاهی مشترک است و تقریباً در تمامی گونه‌های قصه، ترانه، چیستان و ضرب‌المثل به چشم می‌خورد، سادگی بیان است و نیز ارتباط این ادبیات با معیشت و محیط زیست. این سادگی در قصه با «تمثیل» و «کنایه» و «اسطوره» می‌آمیزد و این شاخه ادبیات را عمق ویژه‌یی می‌بخشد» (کاظم سادات اشکوری)

جهان همچون آینه است و به هر کسی نقش چهره‌اش را می‌نمایاند. اگر بر آن اخم کنی بر تو روی ترش خواهد کرد. اگر به آن و با آن بخندی مونس شاد و مهربان خواهد بود.

از کتاب بازار خود فروشی - ویلیام تکر

ترجمه متن:

The world is a Looking glass, and gives back to every man the reflection of his own face. Frown at it, and it will in turn look sourly upon you; laugh at it and with it, and it is a jolly kind companion.

دیباچه

با یاد و سپاس از الطاف و رحمت حضرت دوست

سالهای متعددی و بتدریج اقدام به تهیه و ارائه مجموعه‌ای از اصطلاحات، ضرب‌المثلهای، و زبان کوچه و بازار نمودم در این راستا هر آنچه در توان داشتم با تحقیق و مطالعه در انجام این مهم کوشیدم و این اثر را که حدود هشتاد درصد آن شامل ضرب‌المثلهای معمول و مورد استفاده مداوم در محاورات روزمره می‌باشد، گردآوری و ترجمه نمودم. حدود بیست درصد مطالب این کتاب شامل اصطلاحاتی است که در مضامین اصلی و همچنین در میان مثالهای ارائه شده گنجانیده شده تا محتوی و کیفیت اثر پربارتر گردد. اصطلاحات مورد بحث در اثر استعمال فراوان روزانه و تطبیق با اصل ضرب‌المثلهای خود شبیه ضرب‌المثل شده‌اند.

(مثل برج زهرمار یا اخمهایش زمین را جارو می‌کند - as cross as two sticks) در این اثر سعی کرده‌ام که از پاره‌ای از اشعار شاعران شیرین گفتار زبان فارسی و انگلیسی که در ارتباط با مفهوم - ضرب‌المثلهای و اصطلاحات باشد، استفاده نمایم تا ضمن افزودن جذابیت و تنوع مطالب، اهمیت وجود اجتناب‌ناپذیر آنها در زبان گفتاری و نوشتاری نمایانتر شود. (گفتنی است ضرب‌المثلهای و اصطلاحات، بویژه در زبان نوشتاری بیشتر در قالب ادبی و فرمالیته بهره‌گیری می‌شوند لیکن در زبان گفتاری و عامیانه محدوده و آزادی عمل در بکارگیری کلمات عامیانه و کوچه بازاری بیشتر است مثل ول گشتن که جور عامیانه آن آویزان یا صاف و پوست‌کنده جوابش رو دادم که جور عامیانه آن دو دَرش کردم) بلحاظ کاربرد آنها در زبان نوشتاری برای برخی از ضرب‌المثلهای مثالهایی ارائه شده است تا نحوه و چگونگی استفاده از آنها در جمله‌ها نیز مشخص و مشهود

گردد.

شایان ذکر است که حیطة ضرب‌المثله‌ها و اصطلاحات بسیار گسترده و روز بروز بر تعداد آنها افزوده میشود (بویژه اصطلاحات). مجموعه ارائه شده در این اثر، شاید بخش کوچکی از موضوع را در برگیرد مثل قطره‌ای از دریا. لذا کنکاش و جستجو در حیطة موضوع، ترجمه و تدوین ادامه خواهد داشت. انشاء. بیاری خداوند بزرگ و با تلاش و کوشش مداوم بتوانم مجموعه قریب به تکمیل آنها را تهیه و ارائه نمایم. والسلام.

فخری صناعی

پائیز ۸۴

طرز استفاده از این کتاب

۱- کتاب بر اساس حروف الفبا و همچنین کلمه یا کلمات کلیدی ضرب‌المثلها تنظیم شده است.

۲- با لحاظ کلمات کلیدی و دو حرف اول کلمات مذکور به ترتیب حروف الفبا به طبقه بندی اشاره شده مراجعه شود (بعنوان مثال آش خاله است.... چون کلمه کلیدی آش است باید به بخش حروف آ و سپس ترتیب الفبائی ش توجه و با تعقیب حرف دوم به ضرب‌المثل مورد نظر دسترسی یافت.

۳- تعدادی از ضرب‌المثلها دو بار تکرار گردیده در دو بخش مختلف تا خواننده محترم بتواند با استفاده از کلمات کلیدی موجود در ضرب‌المثل منظور خود نایل آید.

abbreviations

sb somebody

so someone

sth something

etc and so on